

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S2 #7 Top 10 Hong Kong Movies: Yesterday Once More

CONTENTS

- 2 Traditional Chinese
- 2 Jyutping
- 3 English
- 4 Vocabulary
- 5 Sample Sentences
- 6 Cultural Insight

7

TRADITIONAL CHINESE

1. 龍鳳鬥
2. 睇慣咗杜琪峰執導嘅黑幫片，難得佢拍出咁樣一部有意思又唔輕佻嘅電影。杜琪峰自己聲稱呢個其實係「另一個版本嘅《暗戰》」，只不過呢個係個愛情故事」，平心而論，呢部片嘅劇情確實令到睇慣咗多錢又多情嘅傳統愛情片嘅觀眾有種久違嘅新鮮感，同時又真係被打動。
3. 劉德華同鄭秀文嘅拍檔係的而且確好登對嘅，呢兩位嘅演出雖然講唔上係十分精湛，但係湊埋一齊嘅時候就顯得自然同瀟灑，對於一部愛情電影嚟講，已經好好喇。
4. 《龍鳳鬥》最合我心水嘅一點就係畫面嘅獨特。唔同於一般嘅愛情片咁金光燦燦，呢部片嘅畫面色彩相當濃郁，作為一個偏好建築美感嘅觀眾，咁樣嘅做法深得我嘅歡心。
5. 而同時作為一個資深音樂愛好者，呢部電影嘅配樂亦都一改以前愛情片嘅浮誇，轉而以婉轉低迴嘅復古手法嚟演繹，真係別有一番風骨。其實關於愛情電影，可以討論嘅嘢真係冇乜幾多，因為稍微分析吓就怕會觸怒其他人嘅價值觀。
6. 我唔想去說服任何人，亦更加冇膽量去挑剔愛情，只能講，祝各位心安理得咁享受呢部電影，唔好反思，唔好妒忌，更加唔好模仿。如有雷同，恭喜發財。

JYUTPING

1. lung4 fung6 dau3

CONT'D OVER

2. tai2 gwaan3 zo2 dou6 kei4 fung1 zap1 dou6 ge3 haak1 bong1 pin2, naan4 dak1 keoi5 paak3 ceot1 gam2 joeng2 jat1 bou6 jau5 ji3 si1 jau6 m4 hing1 tiu1 ge3 din6 jing2. dou6 kei4 fung1 zi6 gei2 sing1 cing1 ni1 go3 kei4 sat6 hai6 「 ling6 jat1 go3 baan2 bun2 ge3 《 am3 zin3 》 , zi2 bat1 gwo3 ni1 go3 hai6 go3 oi3 cing4 gu3 si6 」 , ping4 sam1 ji4 leon6, ni1 bou6 pin2 ge3 kek6 cing4 kok3 sat6 ling6 dou3 tai2 gwaan3 zo2 do1 cin2 jau6 do1 cing4 ge3 cyun4 tung2 oi3 cing4 pin2 ge3 gun1 zung3 jau5 zung2 gau2 wai4 ge3 san1 sin1 gam2, tung4 si4 jau6 zan1 hai6 bei6 daa2 dung6.

3. lau4 dak1 waa4 tung4 zeng6 sau3 man4 ge3 paak3 dong3 hai6 dik1 ji4 ce2 kok3 hou2 dang1 deoi3 ge2, ni1 loeng5 wai2 ge3 jin2 ceot1 sei1 jin4 gong2 m4 soeng5 hai6 sap6 fan1 zing1 zaam3, daan6 hai6 cau3 maai4 jat1 cai4 ge3 si4 hau6 zau6 hin2 dak1 zi6 jin4 tung4 siu1 saa2, deoi3 jyu1 jat1 bou6 oi3 cing4 din6 jing2 lei4 gong2, ji5 ging1 hou2 hou2 laa6.

4. 《 lung4 fung6 dau3 》 zeoi3 hap6 ngo5 sam1 sei2 ge3 jat1 dim2 zau6 hai6 waa2 min2 ge3 duk6 dak6. m4 tung4 jyu1 jat1 bun1 ge3 oi3 cing4 pin2 gam3 gam1 gwong1 caan3 caan3, ni1 bou6 pin2 ge3 waa2 min2 sik1 coi2 soeng1 dong1 nung4 juk1, zok3 wai4 jat1 go3 pin1 hou3 gin3 zuk1 mei5 gam2 ge3 gun1 zung3, gam2 joeng2 ge3 zou6 faat3 sam1 dak1 ngo5 ge3 fun1 sam1.

5. ji4 tung4 si4 zok3 wai4 jat1 go3 zi1 sam1 jam1 ngok6 ngoi3 hou3 ze2, ni1 bou6 din6 jing2 ge3 pui3 ngok6 jik6 dou1 jat1 goi2 ji5 cin4 oi3 cing4 pin2 ge3 fau4 kwaa1, zyun3 ji4 ji5 jyun2 zyun2 dai1 wui4 ge3 fuk6 gu2 sau2 faat3 lei4 jin2 jik6, zan1 hai6 bit6 jau5 jat1 faan1 fung1 gwat1. kei4 sat6 gwaan1 jyu1 oi3 cing4 din6 jing2, ho2 ji5 tou2 leon6 ge3 je5 zan1 hai6 mou5 mat1 gei2 do1, jan1 wai6 saau2 mei4 fan1 sik1 haa5 zau6 paa3 wui5 cuk1 nou6 kei4 taa1 jan4 ge3 gaa3 zik6 gun1.

6. ngo5 m4 soeng2 heoi3 sei3 fuk6 jam4 ho4 jan4, jik6 gang3 gaa1 mou5 daam2 loeng6 heoi3 tiu1 tik1 oi3 cing4, zi2 nang4 gong2, zuk1 gok3 wai2 sam1 ngon1 lei5 dak1 gam2 hoeng2 sau6 ni1 bou6 din6 jing2, m4 hou2 faan2 si1 , m4 hou2 dou3 gei6 , gang3 gaa1 m4 hou2 mou4 fong2. jyu4 jau5 leoi4 tung4, gung1 hei2 faat3 coi4.

ENGLISH

CONT'D OVER

1. After watching many gangster movies directed by Johnny To, it's great to see something fun and not frivolous. For Johnny To, this is "just another version of 'Running out of Time,' but one about love." To be honest, many people who are used to traditional romantic stories do find its style refreshing and entertaining and are easily moved.
2. It was a great choice to pick Andy Lau and Sammy Cheng to play a couple in this movie. Although their acting is not one hundred percent perfect, their natural and chic styles have no doubt won the hearts of many of us. The part that I enjoyed the most was the colorful themes.
3. As an audience member who is fond of beautiful architecture, I enjoyed the colorful visuals in "Yesterday Once More." And as an expert of music, I can tell the soundtracks have transformed the traditional flashy music into a brand new style with a more retro approach. In fact, there is really not that much we can discuss about a romantic movie because we don't want to offend other people's perspectives and values.
4. I don't want to convince anybody, nor do I have the guts to challenge love. All I can say is that I hope everyone truly enjoys this movie. Don't think, don't be jealous, don't do what they do in the movie. And if this really happens in real life, good luck.

VOCABULARY

Traditional	Romanization	English	Class
輕佻	hing1 tiu1	frivolous	adjective
挑剔	tiu1 tik1	picky	adjective
觸怒	cuk1 nou6	to infuriate	verb
風骨	fung1 gwat1	strength of character	noun
婉轉	jyun2 zyun2	tactful	adjective
瀟灑	siu1 saa2	dapper	adjective
拍檔	paak3 dong3	partner	noun

登對	dang1 deoi3	to match (as a pair of couple)	verb
多情	do1 cing4	romantic	adjective
妒忌	dou3 gei6	jealous	adjective

SAMPLE SENTENCES

<p>因為佢為人輕佻，大家都覺得佢係個花花公子。 <i>jan1 wai4 keoi5 wai4 jan4 hing1 tiu1 , daai6 gaa1 dou1 gok3 dak1 keoi5 hai6 go3 faa1 faa1 gung1 zi2 .</i></p> <p>Because of his frivolous behaviors, everybody thought he was a playboy.</p>	<p>你駛唔駛對屋企個工人咁挑剔啊。 <i>nei5 sai2 m4 sai2 deoi3 uk1 kei2 go3 gung1 jan4 gam2 tiu1 tik1 aa3 .</i></p> <p>Why are you so demanding with your house maid?</p>
<p>佢哋玩笑開咁大，點會唔觸怒佢。 <i>keoi5 dei6 waan4 siu3 hoi1 gam2 daai6 , dim2 wui5 m4 cuk1 nou6 keoi5 .</i></p> <p>There's no way a jock that big will do anything but infuriate him.</p>	<p>烈士嘅風骨永垂不朽。 <i>lit6 si6 ge3 fung1 gwat1 wing5 sei4 bat1 lau2 .</i></p> <p>The martyr's strength of character will be remembered forever.</p>
<p>俾意見嗰陣千祈記得要婉轉。 <i>bei2 ji3 gin3 go2 zan6 cin1 kei4 gei3 dak1 jiu3 jyun2 zyun2 .</i></p> <p>When you are expressing personal views, remember to be tactful.</p>	<p>我老公著起西裝嗰陣不知幾瀟灑。 <i>ngo5 lou5 gung1 zoek3 hei2 sai1 zong1 go2 zan6 bat1 zi1 gei2 siu1 saa2 .</i></p> <p>My husband looks wonderfully dapper in a suit.</p>
<p>佢地係生意場上嘅最佳拍檔。 <i>keoi5 dei6 hai6 sang1 ji3 coeng4 soeng6 ge3 zeoi3 gaai1 paak3 dong3 .</i></p> <p>They are the best partners in the business world.</p>	<p>佢個仔同佢個女睇起身好登對啲。 <i>keoi5 go3 zai2 tung4 keoi5 go3 nei5 tai2 hei2 san1 hou2 dang1 deoi3 bo3 .</i></p> <p>His son and her daughter look like they make a good match.</p>

多情嘅人其實最容易受傷害。
do1 cing4 ge3 jan4 kei4 sat6 zeoi3 jung4 ji6 sau6
soeng1 hoi6 .

Romantics are most easily hurt.

我咁靚，駛乜妒忌佢？
ngo5 gam3 leng3 , sai2 mat1 dou3 gei6 keoi5 ?

Why would I be jealous of her? Pretty as I
am.

CULTURAL INSIGHT

Fast Facts

《龍鳳鬥》(又名《賊公賊婆》)係杜琪峰愛情三部曲嘅第三部。佢前兩部作品分別係票房同樣高嘅《孤男寡女》同《瘦身男女》。《孤》講嘅係城市單身男女的相遇同相戀；《瘦》喺諷刺現代社會嘅病態審美追求之餘，涉及了男女相遇相識相愛又分離。除咗劇情得力之外，票房高仲因為呢三部曲都係搵咗香港嘅天王劉德華同天后鄭秀文擔大旗。但神奇嘅就係，拍完三部愛情片，居然兩大主角都有緋聞，讓八卦心非常強嘅狗仔隊大歎失望。

Yesterday One More is one of Johnny To's new love series. The previous two films in this series are *Needing You* and *Love on a Diet* and both are very popular. *Needing You* is a love story of modern lives. *Love on a Diet* is also a love story and at the same time, talks about the modern conception of beauty. These three movies are popular because they have good stories and also because they star the two most popular stars in Hong Kong: Andy Lau and Sammy Cheng. But the most interesting point about these three movies is that there haven't been any "scandals" involving them, so the public is quite disappointed.